

А. В. Коваленя  
г. Минск

**НАЗВАНИЯ ЕДЫ  
В СРАВНЕНИЯХ И МЕТАФОРАХ ОПИСАНИЯ КАЧЕСТВА  
(на материале русского, белорусского, английского и турецкого языков)**

Изучение способа описания качеств человека при помощи метафор и сравнений с компонентом «названия еды» представляет особый интерес. Во-первых, такого рода метафоры и сравнения, содержат в себе уникальные

названия, которые характерны только для определенного языка и культуры. Во-вторых, одни и те же названия блюд в разных языках могут эксплицировать неодинаковый набор качеств.

Необходимость теоретического и практического осмысления проблемы описания качества при помощи сравнений и метафор с компонентом «названия еды» детерминируется значимостью их использования в процессе межкультурной, деловой и бытовой коммуникации. Одно и то же сообщение может вызвать недопонимание у коммуникантов, принадлежащих к неродственным культурам.

Под **качеством** понимается вся совокупность признаков и свойств, которыми обладает предмет или человек. Например, лень и трудолюбие, красота и ее отсутствие, квадратная или овальная форма предмета и т. д.

**Метафора** представляет собой троп или механизм речи, заключающийся в употреблении слова в непрямом значении. Механизм действия метафоры заключается в ассоциировании двух различных категорий объектов. Например, *некто был настоящий пельмень*. Некто ассоциируется с пельменем по определенным признакам (внешний вид, телосложение) [1]. Дж. Лакофф и М. Джонсон пишут о том, что метафоры проявляются не только в языке, но и в том, как люди мыслят и действуют [2, р. 3].

**Сравнение** – это художественное сопоставление одного предмета с другим, придающее описанию изобразительность [3].

Исследователь Р. А. Будагов в статье «Метафора и сравнение в контексте художественного целого» сравнивает два понятия: *метафора* и *сравнение*. Ссылаясь на Вольтера, ученый говорит о том, что сравнение всегда контролируется разумом, а метафора – страстью [4, с. 26]. Основное отличие метафоры от сравнения состоит в том, что метафора основывается на скрытом сопоставлении признаков или качеств двух предметов. В сравнении, наоборот, сопоставление прямое. Как правило, в сравнениях используются сравнительные союзы (например, *как, будто, словно*).

С целью выявить и описать группы качеств, которые эксплицируются при помощи сравнений и метафор с компонентом «названия еды», было проанализировано 298 сравнений и 231 метафора в русском языке, 267 сравнений и 217 метафор в белорусском языке, 253 сравнения и 230 метафор в английском языке и 244 сравнения и 228 метафор в турецком. Материалом для проведения анализа послужила выборка из национальных корпусов русского, белорусского, английского и турецкого языков (основной подкорпус).

В таблице представлены компоненты «названия еды», которые используются в сравнениях и метафорах описания качества.

## Названия еды в сравнениях и метафорах описания качества

| Язык        | Название еды                  | Описываемое качество  |
|-------------|-------------------------------|---|
| Русский     | Щи без какого-либо компонента | Пресная жизнь (–)   |
|             | Пельмень                      | Крепкое телосложение (+), опухшие части тела (–)  |
|             | Блин                          | Сияние (+), отсутствие волос на голове (–), большой размер (+ –), ерунда (–), быстрая скорость выполнения какого-либо действия (+), пористость лица (–), округлость формы (+ –) |
|             | Винегрет                      | Пестрота цвета, насыщенность (+)  |
|             | Холодец                       | Об очень худом и хлипком человеке (–), сильное волнение (+ –)   |
|             | Квас                          | Мутность воды (–)   |
|             | Борщ                          | О чем-то очень горячем (+)  |
| Белорусский | Блин                          | Плохое качество чего-либо (–), отсутствие волос на голове (–)   |
|             | Драник                        | Что-либо очень вкусное (+)  |
|             | Борщ                          | Пестрота цвета, насыщенность (+)  |
|             | Картошка                      | Огромный нос (–)  |
|             | Клецки                        | Слепота (–), отсутствие ума (–)   |
| Английский  | Сэндвич                       | Наслоенность (+)  |
|             | Джэм                          | Насыщенность цвета (+)  |
|             | Пудинг                        | О том, что имеет рыхлую консистенцию (–)  |
|             | Желе                          | О том, что сильно трясется (–)  |
| Турецкий    | Пахлава                       | Морщинистость (–)   |
|             | Рахат-лукум                   | О чем-то очень сладком (+), о красивой женщине (+)  |
|             | Кёфте                         | Припухлость, большой размер (+ –). Например, о губах  |
|             | Лаваш                         | О чем-то очень плоском (–), излучаемое тепло (+), например, энергии или тела  |
|             | Медовый пирог                 | О чем-то очень приятном и почтенном (+)   |

Согласно данным таблицы, в каждую подгруппу «Названия еды» входят названия типичных блюд для русской, белорусской, английской и турецкой культур. Например, в русском языке беззаботная жизнь сравнивается со щами: *беззаботна жизнь и легка, да к чему она: как щи без соли. Сытно, но не вкусно* [5]. В этом примере *щи* ассоциируются с комфортом и уютом, но отрицательная оценка описания качества жизни осуществляется за счет отсутствия главного вкусового компонента – соли; и щи становятся пресными, как и сама жизнь. Такое сравнение смещает описываемое качество с позиции «нулевого» к отрицательному показателю, тем самым усиливает степень выраженности признака. Для подчеркивания чьей-либо полноты, как тела в целом, так и его частей, используются сравнения с *пельменем*: *уши*

*пухлые, как пельмени, украшенные изумрудами; человек с огромными ушами, как пельменями; сам маленький и тугой, как пельмень* [5]. В указанных примерах превалируют сравнения пельменей с ушами, что объясняется внешней схожестью огромного пухлого уха с этим блюдом. Употребление названия блюда, как и в предыдущем примере, интенсифицирует степень качества, указывая на большой размер предмета. Такое сравнение имеет негативный оценочный оттенок. Использование слова *блин* в сравнениях указывает на чье-либо сияние (оценка отрицательная), как в описании внешнего вида, так и внутреннего состояния человека. Например, *лысина сияет, как блин* [Там же]; или *сиять, как блин от счастья* [Там же]. При описании плохо выполненной работы в основе сравнения лежит образ скомканного блина на сковороде: *такая ерунда получилась. Как блин на сковороде* [Там же]. Слово *холодец* используется при описании худощавости человека или для характеристики сильного волнения: *он был хлипкий и худощавый, как холодец «Студенческий» в институтской столовке; сердце тряслось от страха, как холодец* [Там же]. В первом примере эффект экспликации качества усиливается благодаря использованию образа холодца, который подается не на домашний стол, а в студенческой столовой. Сравнение строится на ассоциациях с чем-то невкусным, без соблюдения определенных правил приготовления блюда. Образ дрожащего сердца, словно холодец, эксплицирует сильное состояние страха и тревоги.

В английском языке категория «Национальная кухня» представлена в значительно меньшем объеме, чем в русском языке. Среди наименований национальной кухни в сравнениях и метафорах встречаются такие блюда как *пудинг, желе*. Слово *желе* в английском языке используется в сравнениях при описании сильного ощущения страха: англ. *her heart was shaking like a jelly* ‘ее сердце тряслось, как желе’ [6].

В белорусском языке в качестве мерила вкуса выступает такое национальное блюдо, как *драники*. То есть хорошие вкусовые качества блюда соотносятся с вкусовыми качествами драников: бел. *гэта такая ж хуткая, простая, смачная страва, як дранікі* [7]. Слово *блин* как в белорусском, так и в русском языке эксплицирует одинаковые качества (лысина, сияние и плоскость): бел. *лысіна свеціць, як блін, зусім роўная, як блін, зямля* [Там же]. Более того, в белорусском языке сравнения со словом *блин* указывают на неумение танцевать или на наличие румянца: бел. *танчыш, як блін на патэльні; падрумянены, як блін* [Там же]. Аналогично, как и в русском языке, в белорусском при описании насыщенности и пестроты цвета упоминается слово *борщ*: бел. *нашы «боршч»-касцюмы (яны чырвона-зялёна-белыя, як боршч са смятанай* [Там же]). Слово *клецки* описывает отсутствие ума: бел. *сляпяя, дурныя, як клёцкі*.

В турецком языке для описания пухлых губ или большого носа, ушей используется слово *kёфте*: тур. *köfte gibi dudaklarıyla* ‘с губами, как кёфте’ [8]. Кёфте представляет собой котлету округлой формы. В русском языке большой нос или ухо сравниваются с пельменем, в белорусском – с картошкой, в турецком – с кёфте. В английском языке примеров с названиями национальной кухни, которые описывают нос или ухо, не было найдено. В русском и белорусском языках что-либо плоское сравнивается с блином, в турецком языке – с лавашем: тур. *pide gibi şehir* ‘город, как лаваш’ [Там же]. В примере имеется в виду, что в городе нет высоких построек или он не окружен горами. Кроме того, красота, которую излучает человек или внутреннее тепло ассоциируются с теплым свежеприготовленным лавашем: тур. *o kızın sıcaklığını bir taze pide gibi* ‘тепло этой девушки, как свежий лаваш’ [Там же].

Таким образом, проведенное исследование позволяет выделить следующие группы описываемых качеств человека и предметов при помощи названий еды:

1. **Особенности внешности человека** (рус. *Женщины, не следящие за собой, расплывшиеся, как пельмени в кипятке; Лицо у него было румяное и кругленькое, как блин* [5]; англ. *With fingers like sausages trying to steady her* ‘с пальцами, как сосиски, пытаюсь удержать ее’ [6]; тур. *Ellerine bakım yapmaktadır! Eller de lokum gibi* ‘он заботится о своих руках. Его руки, как рахат-лукум’ [8]).
2. **Интенсивность цвета** (рус. *Почему художник сделал фон пестро-красным, как винегрет, куда переложили свеклы?* [5]; бел. *Мы ездзім на свеце, часта перамагаем, крычым «Беларусь!»*, *апрануўшы нашы «боршч»-касцюмы (яны чырвона-зялёна-белыя, як боршч са смятанай* [7]).
3. **Мутность воды** (рус. *Вода в Волге была мутная, как квас* [5]).
4. **Состояние материала (температура)** (рус. *Не боржом, а горячий борщ* [5]).
5. **Потливость** (рус. *Его румяный лоб был влажен от пота и блестел, как блин* [5]).
6. **Интенсивность и ритмичность (о сердцебиении)** (рус. *Сердце у меня тряслось, как холодец* [5]).
7. **Тяжелая работа** (бел. *Не ўяўляю, як ты яшчэ амаль дзесяць гадоў да пенсіі круціцца, як блін на патэльні, будзеш* [7]).
8. **Умственные способности** (бел. *Памятаеш, як яны? Сляпыя, дурныя, як клёцкі, а як яны пачалі вішчаць ды падскакваць* [7]; тур. *Kafanız çorba gibi* ‘твоя голова, как суп’ [8]).
9. **Зажиточность** (бел. *Часам узнікае думка, што Шклоўшчына нібыта, як клёцкі ў масле плавае* [7]).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры : сб. ст. / пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной ; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. – М., 1990. – С. 5–32.
2. Lakoff, G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnsen. – London : The Univ. of Chicago Press, 2003. – 192 p.
3. Вержбицкая, А. Сравнение – градация – метафора / А. Вержбицкая // Теория метафоры : сб. ст. / пер. под ред. Н. Д. Арутюновой, М. А. Журиной ; вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой. – М., 1990. – С. 133–153.
4. Будагов, Р. А. Метафора и сравнение в контексте художественного целого / Р. А. Будагов // Русская речь. – 1973. – № 1. – С. 26–31.
5. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://www.ruscorgo.ru/new/> (дата обращения: 18.02.2024).
6. British National Corpus (BNC). – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (date of access: 18.04.2024).
7. Беларускі N-корпус. – URL: <https://bnkorporus.info/> (дата звароту: 04.03.2022).
8. Turkish National Corpus (TNC). – URL: <https://www.tnc.org.tr/> (date of access: 03.04.2023).